



CLASSICAL GREEK (PRINCIPAL)

9787/03

Paper 3 Unseen Translation

May/June 2018

2 hours

Additional Materials: Answer Booklet/Paper



READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, glue or correction fluid.

DO NOT WRITE IN ANY BARCODES.

Answer **all** the questions.

Write your translations on alternate lines.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.

This syllabus is approved for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate.

This document consists of **3** printed pages and **1** blank page.

1 Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

A disabled man, pleading in court for the restoration of his state pension, attempts to win the jury's sympathy by describing his circumstances.

ἀλλά φησιν ὁ κατήγορος οὐ δικαίως με λαμβάνειν τὸ παρὰ τῆς πόλεως ἀργύριον· καὶ τεκμηρίοις χρῆται τῆς μὲν τοῦ σώματος ῥώμης, ὅτι ἐπὶ τοὺς ἵππους ἀναβαίνω, τῆς δ' ἐν τῇ τέχνῃ εὐπορίας¹, ὅτι δύναμαι συνεῖναι δυναμένοις ἀνθρώποις ἀναλίσκειν. τὴν μὲν οὖν ἐκ τῆς τέχνης εὐπορίαν¹ καὶ τὸν ἄλλον τὸν ἐμὸν βίον, οἷος τυγχάνει, πάντας ὑμᾶς οἶομαι γινώσκειν· ὅμως δὲ κἀγὼ διὰ βραχέων ἐρῶ. ἐμοὶ γὰρ ὁ μὲν πατὴρ κατέλιπεν οὐδέν, τὴν δὲ μητέρα τελευτήσασαν πέπαυμαι τρέφων τρίτον ἔτος τουτί, παῖδες δέ μοι οὐπω εἰσὶν οἳ με θεραπεύσουσι. τέχνην δὲ κέκτημαι βραχέα δυναμένην ὠφελεῖν, καὶ πρόσσοδος² μοι οὐκ ἔστιν ἄλλη πλὴν ταύτης, ἣν ἐὰν ἀφέλησθέ με, κινδυνεύοισα μ' ἂν ὑπὸ τῇ δυσχερεστάτῃ γενέσθαι τύχη. μὴ τοίνυν, ἐπειδὴ γε ἔστιν, ᾧ βουλή, σῶσαί με δικαίως, ἀπολέσητε ἀδίκως· μηδὲ ἂ νεωτέρῳ καὶ μᾶλλον ἐρρωμένῳ ὄντι ἔδοτε, πρεσβύτερον καὶ ἀσθενέστερον γινόμενον ἀφέλησθε· μηδὲ πρότερον ἐλεημονέστατοι³ δοκοῦντες εἶναι νυνὶ τοὺς καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἐλεινοῦς⁴ ὄντας ἀγρίως ἀποδέξισθε.

Lysias 24. 4–7 (slightly adapted)

¹ ἡ εὐπορία, -ας	affluence, financial success
² ἡ πρόσσοδος, -ου	income, revenue
³ ἐλεήμων, -ον	merciful
⁴ ἐλεινός, -ή, -όν	pitiable

[Translation: 40]

[Style and fluency: 5]

[Total: 45]

2 (a) Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

Orestes praises the loyalty of his old tutor and enlists his aid in the slaughter of his father's murderers.

ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν προσπόλων, ὡς μοι σαφῆ
σημεῖα φαίνεις ἐσθλὸς εἰς ἡμᾶς γεγώς.
ὥσπερ γὰρ ἵππος εὐγενής, κἂν ἦ γέρων,
ἐν τοῖσι δεινοῖς θυμὸν οὐκ ἀπώλεσεν,
ἀλλ' ὀρθὸν οὖς ἴστησιν, ὡσαύτως δὲ σὺ
ἡμᾶς τ' ὀτρύνεις¹ καὐτὸς ἐν πρώτοις ἔπει.
τοιγὰρ τὰ μὲν δόξαντα δηλώσω, σὺ δὲ
ὀξεῖαν ἀκοὴν τοῖς ἐμοῖς λόγοις διδούς,
εἰ μή τι καιροῦ τυγχάνω, μεθάρμοσον².
ἐγὼ γὰρ ἠνίχ' ἰκόμην τὸ Πυθικὸν
μαντεῖον, ὡς μάθοιμ' ὅτω τρόπῳ πατρὶ
δίκας ἀροίμην τῶν φονευσάντων πάρα,
χρῆ³ μοι τοιαῦθ' ὁ Φοῖβος ὧν πέυσει τάχα·
ἄσκευον αὐτὸν ἀσπίδων τε καὶ στρατοῦ
χρηναί με πρᾶξαι μητρὸς ἐνδίκους σφαγᾶς.
ὅτ' οὖν τοιόνδε χρησμὸν εἰσηκούσαμεν,
σὺ μὲν μολών, ὅταν σε καιρὸς εἰσάγη,
δόμων ἔσω τῶνδ', ἴσθι πᾶν τὸ δρώμενον,
ὅπως ἂν εἰδὼς ἡμῖν ἀγγείλης σαφῆ.

7

8

Sophocles, *Electra* 23–41 (slightly adapted)

- | | |
|------------------------|---------------------------------|
| ¹ ὀτρύνω | I urge on |
| ² μεθαρμόζω | I correct, bring back into line |
| ³ χράω | I declare (an oracle) |

[40]

- (b) Write out and scan lines 7 and 8 (τοιγὰρ ... διδούς) marking in the quantities, divisions between feet and main caesurae. [5]

[Total: 45]

BLANK PAGE

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced online in the Cambridge International Examinations Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download at www.cie.org.uk after the live examination series.

Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.